

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 7:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ty bowiem jesteś świętym ludem JAHWE, twego Boga. Ciebie* wybrał JAHWE, twój Bóg, spośród wszystkich ludów, które są na obliczu ziemi, abyś był Jego szczególną własnością.** *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jesteś bowiem świętym ludem JAHWE, twego Boga. Właśnie ciebie wybrał JAHWE, twój Bóg, spośród wszystkich ludów ziemi, abyś był Jego szczególną własnością.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ty bowiem jesteś świętym ludem dla JAHWE, swego Boga: JAHWE, twój Bóg, wybrał cię, abyś był dla niego szczególnym ludem spośród wszystkich narodów, które są na ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem ty lud święty Panu, Bogu twemu; ciebie obrał Pan, Bóg twój, abyś mu był osobliwym ludem ze wszystkich narodów, które są na ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Boś jest lud święty JAHWE Bogu twemu. Ciebie obrał JAHWE Bóg twój, abyś mu był ludem osobliwym, ze wszystkich ludów, którzy są na ziemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ty bowiem jesteś narodem poświęconym Panu, Bogu twojemu. Ciebie wybrał Pan, Bóg twój, byś spośród wszystkich narodów, które są na powierzchni ziemi, był ludem będącym Jego szczególną własnością.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż ty jesteś świętym ludem Pana, Boga twego. Ciebie wybrał Pan, Bóg twój, spośród wszystkich ludów na ziemi, abyś był jego wyłączną własnością.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ty bowiem jesteś dla JAHWE, twego Boga, świętym ludem. Ciebie wybrał JAHWE, twój Bóg, ze wszystkich narodów, które są na ziemi, abyś był Jego ludem i wyłączną własnością.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ty bowiem jesteś ludem poświęconym JAHWE, twojemu Bogu. Ciebie wybrał JAHWE, twój Bóg, ze wszystkich narodów, jakie są na ziemi, abyś był dla Niego ludem i szczególną własnością.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ty bowiem [Izraelu] jesteś ludem poświęconym twemu Bogu Jahwe, i Jahwe, twój Bóg, wybrał ciebie spośród wszystkich ludów ziemi, abyś był ludem należącym wyłącznie do Niego.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bo ty jesteś świętym ludem Boga. Ciebie wybrał Bóg, twój Bóg, spośród wszystkich ludów na ziemi, żebyś był Jego ludem ukochanym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	Бо ти є святим народом для Господа Бога твого, і тебе вибрав Господь Бог твій, щоб бути Йому особливим

¹⁾ W PS: i ciebie, pod. G.

²⁾ szczególną własnością, הַיְחָשָׁה (segulla h), lub: cenną własnością, szczególnym skarbem, por. <x>130 29:3</x>. Co do szczególnej pozycji Izraela, zob: <x>20 19:4-6</x>; <x>50 14:2</x>; <x>50 26:18</x>; <x>130 29:3</x>; <x>230 135:4</x>; <x>250 2:8</x> <x>460 3:17</x>.

³⁾ <x>20 19:5</x>; <x>50 4:20</x>; <x>50 14:2</x>; <x>50 26:18</x>; <x>630 2:14</x>; <x>670 2:9</x>

		Рафаїла Турконяка	народом понад всі народи, які на лиці землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo ty jesteś świętym ludem WIEKUISTEGO, twojego Boga; ciebie wybrał WIEKUISTY, twój Bóg, abyś ze wszystkich ludów na powierzchni ziemi był Jego wyłącznym ludem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jesteś bowiem ludem świętym dla JAHWE, twego Boga. Ciebie JAHWE, twój Bóg, wybrał, abyś był jego ludem, szczególną własnością, ze wszystkich ludów, które są na powierzchni ziemi.